

59. SURA DE LA
CONCENTRACION.

سورة الحشر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

* [Esta sura descendió en relación con los judíos de banu Nadir. Habitaban unas fortificaciones cercanas a Medina y habían hecho un pacto con el Mensajero de Allah, que El le dé Su gracia y paz, pero lo traicionaron y entonces él marchó contra ellos y los sitió durante veintiuna noches hasta que capitularon aceptando el exilio.]

(1) Todo lo que hay en los cielos y en la tierra glorifica a Allah y El es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

(2) El es Quien sacó de sus hogares en la primera concentración*, a aquéllos de la gente del Libro que se habían negado a creer. No pensásteis que iban a salir y ellos pensaron que sus fortalezas los defenderían de Allah, sin embargo Allah les llegó por donde no esperaban y arrojó el miedo en sus corazones. Arruinaban sus casas con sus propias manos, además de las de los creyentes*.

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكُتَيْبِ
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا
وَوَدَّوْا أَنْهُمْ مَا يَمَعْتُهُمْ خُصُونَهُمْ مِنْ اللَّهِ بِأَيْدِيهِمْ
اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا • وَقَدَفَ فِي فُلُوهِمْ
الرَّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ
بِأَعْيُنِهِمْ وَأَيَّاهُ وَلِي الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

Sacad pues una lección de ello, vosotros que tenéis visión.

* [Sobre la expresión: primera concentración, hay cuatro interpretaciones: Una es que se refiere al hecho al que alude la aleya cuando la tribu judía de los banu Nadir fueron expulsados de sus fortificaciones. Según esto, la segunda concentración sería la del Día del Levantamiento.

Otra, es que se refiere al lugar donde se reunieron después de ser expulsados, que fue Sham, pues de hecho la mayoría de los banu Nadir fueron a Sham. Y se ha transmitido que la reunión del Día del Levantamiento tendrá lugar precisamente en tierra de Sham.

Otra, es que la primera concentración sería la expulsión mencionada en la aleya, mientras que la segunda sería la posterior expulsión de los judíos de Jaybar.

Y una última, según la cual, la palabra concentración aludiría a que ésa fue la primera vez que los musulmanes formaron una expedición contra una tribu judía.]

- (3) De no haber sido porque Allah había escrito el destierro para ellos, los habría castigado en este mundo.

En la Ultima Vida tendrán el castigo del Fuego.

- (4) Eso es por haberse opuesto a Allah y a Su mensajero.

Quien se opone a Allah...Allah es Fuerte castigando.

- (5) Las palmeras que cortásteis, como las que dejásteis en pie sobre sus raíces, fue con permiso de Allah y para humillar a los descarriados.*

* [Esto es porque en la expedición contra los Banu Nadir, al llegar a sus fortificaciones, que estaban en un oasis, los musulmanes cortaron algunas de las palmeras y quemaron otras. Los judíos le reprocharon al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, lo que

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبْتَهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿١٠﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

مَا فَطَعْتُمْ مِنَّ لَيْتَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً
عَلَى أَصُولِهَا بِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ الْكُفْرِينَ ﴿١٢﴾

habían hecho, diciéndole: “¿A qué viene este daño cuando tú prohíbes la corrupción?” Y entonces descendió esta aleya]

- (6) Y lo que Allah le dio a Su mensajero en calidad de botín, procedente de ellos, fue sin que tuviérais que hacer correr caballo o camello alguno. Allah da poder a Sus mensajeros por encima de quien quiere.

Allah tiene poder sobre todas las cosas.

- (7) Lo que Allah le dió a Su mensajero en calidad de botín*, procedente de los habitantes de las aldeas, pertenece a Allah y al Mensajero, a los parientes y a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros; para que así no haya privilegios para vuestros ricos. Y lo que os da el Mensajero tomadlo, pero lo que os prohíba dejadlo.

Y temed a Allah, es cierto que Allah es Fuerte castigando.

* [Esta aleya se refiere únicamente al botín que se obtiene sin combatir, llamado “al-fay” y distinto del “ganima”, que es el que se logra después de combatir; por lo tanto no entra en contradicción con el juicio de la sura de los Botines —al Anfal— ni se puede hablar de abrogación a pesar de la opinión de algunos comentaristas.]

- (8) Para los emigrados pobres, los que se vieron forzados a dejar sus hogares y sus bienes en

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ
مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَا كَيْنَ اللَّهُ يَسْلُطُ رُسُلَهُ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرُبَىٰ بَيْنِهِ
وَالرَّسُولِ وَيَلْدَىٰ الْقُرُبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً
بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ
وَمَا نَهَاكُمُ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٧﴾

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأَمْوَالِهِمْ يُبْتَغُونَ فِضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا

búsqueda del favor y de la aceptación de Allah y los que ayudaron a Allah y a Su mensajero. Esos son los sinceros.

- (9) Y los que antes que ellos se habían asentado en la casa* y en la creencia, aman a quienes emigraron a ellos y los prefieren a sí mismos, aun estando en extrema necesidad. El que está libre de su propia avaricia... Esos son los que tendrán éxito.

* [Es decir, Medina]

- (10) Y los que han venido después de ellos dicen: ¡Señor nuestro! Perdónanos a nosotros y a nuestros hermanos que nos precedieron en creer y no pongas en nuestros corazones ningún rencor hacia los que creen.

¡Señor nuestro! Realmente Tú eres Clemente y Compasivo.

- (11) ¿Acaso no han visto cómo los hipócritas les decían a sus hermanos, los que de la gente del Libro se habían negado a creer: Si sois expulsados, saldremos con vosotros y nunca obedeceremos a nadie en lo que os afecte; y si os combaten, saldremos en vuestra ayuda.

Allah atestigua que son unos mentirosos.

وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْاِيْمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ
مَنْ هَاجَرَ اِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُوْرِهِمْ حَاجَةً
مِمَّا اٰتَوْا وَيُوْثِرُونَ عَلٰى اَنْفُسِهِمْ ۗ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ
حَصَاصَةٌ ۗ وَمَنْ يُّوقْ شِحْحَ نَفْسِهٖ ۗ فَاُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اٰغْرِزْنَا
وَلَا اٰخِرِيْنَا اِلَيْهِمْ سَبَقُوْنَا بِالْاِيْمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوْبِنَا
غِلًا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا رَبَّنَا اِنَّكَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿١١﴾

• اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ تَآفَفُوْا يَقُوْلُوْنَ لِاِخْوَانِهِمُ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَيْسَ اٰخِرُجُنْحُمْ لِتَخْرُجَنَّ
مَعَكُمْ وَلَا تُطِيعُ بِكُمْ ۗ وَاَحَدًا اَبَدًا وَاٰلًا
فَوَيْلٌ لَّكُمْ لَنْصُرَنَّكُمْ وَاللّٰهُ يَشْهَدُ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿١١﴾

(12) Si son expulsados no saldrán con ellos y si son combatidos no los ayudarán. Y si lo hicieran, darían la espalda y de nada les serviría su ayuda.

لَيْسَ الْاٰخِرِيْنَ اَوْلِيَآءَ لَمَّا اُخْرِجُوْا لَا يَخْرُجُوْنَ مَعَهُمْ وَّلَئِنْ فُوْتِلُوْا
لَا يَنْصُرُوْنَهُمْ وَّلَئِنْ نَصَرُوْهُمْ لَيُوَلُّنَّ اِلٰٓذِيْرْتُمْ
لَا يَنْصُرُوْنَ ﴿١٢﴾

(13) En verdad que vosotros inspiráis más temor en sus pechos que Allah. Eso es porque ellos son gente que no comprende.

لَا تَنْتُمْ وَاَشَدُّ رَهْبَةً فِيْ صُدُوْرِهِمْ مِنْ اَللّٰهِ ذٰلِكَ
يَاۡتَهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُوْنَ ﴿١٣﴾

(14) No combatirán juntos contra vosotros a no ser desde aldeas fortificadas o detrás de murallas.

لَا يَفْعَلُوْنَ كُمْ جَمِيْعًا اِلَّا فِيْ فُرُى مُّحَصَّنَةٍ اَوْ فِي
وَرَاۡءِ جُدُرٍ بَاۡسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيْدٌ تَخۡشِعُهُمْ جَمِيْعًا
وَقَلُوْبُهُمْ شَتٰى ذٰلِكَ يَاۡتَهُمْ قَوْمٌ لَا يَعۡقِلُوْنَ ﴿١٤﴾

Entre ellos hay una fuerte hostilidad, los crees unidos pero sus corazones están separados. Eso es porque son gente que no razona.

(15) Se parecen a sus más cercanos precursores*. Gustaron las malas consecuencias de su asunto y tendrán un doloroso castigo.

كَتَمَلِ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيْبًا ذَاۡفُوْا وَاِلَّا اَمَرِهِمْ
وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٥﴾

* [Posible alusión a los judíos derrotados antes que ellos, los banu Qaynuna o a los mismos Quraysh que fueron derrotados en Badr.]

(16) Como el Shaytán cuando le dice al hombre: ¡Niegate a creer! Y cuando se ha negado a creer, le dice: Me desentendiendo de ti, yo temo a Allah el Señor de los mundos.

كَتَمَلِ الشَّيْطٰنِ اِذْ قَالَ لِلۡاِنۡسٰنِ لَا كُفۡرًا
بَلَمَّا كَفَرَ قَالَ اِنۡىۡ بَرۡءَةٌ مِّنۡكَ اِنۡىۡۤ اَخَافُ اَللّٰهَ
رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦﴾

(17) Pero el final de ambos es el Fuego, donde serán inmor-

بَكَانَ عَظِيْمًا اَنَّهُمَا فِي الْبَارِۤئِۡنِۡ وَبِمَا

tales. Ese es el pago de los injustos.

وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

- (18) ¡Vosotros que creéis! Temed a Allah y que cada uno espere para el mañana lo que él mismo se haya buscado.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفَعُوا اللَّهَ وَأَن تَنْظُرَ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَانفَعُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

Y temed a Allah, es cierto que Allah está informado de lo que hacéis.

- (19) Y no seáis como aquéllos que olvidaron a Allah y El los hizo olvidarse de sí mismos. Esos son los descarriados.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُوْلَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿١٩﴾

- (20) No son iguales los compañeros del Fuego y los compañeros del Jardín.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْبَارِئُونَ ﴿٢٠﴾

Los compañeros del Jardín son los que han triunfado.

- (21) Si le hubiéramos hecho descender este Corán a una montaña, la habrías visto humillada y partida en dos, por temor de Allah.

لَوْ أَنزَلْنَاهُ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبْنَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

Estos son los ejemplos con los que llamamos la atención de los hombres para que puedan reflexionar.

- (22) El es Allah, Quien no hay dios sino El, el Conocedor del No-Visto y de lo Aparente.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلِيمٌ الْغُيُوبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

El es el Misericordioso, el Compasivo.

(23) El es Allah, Quien no hay dios sino El, el Rey, el Purísimo*, la Paz*, el que da Seguridad*, el Vigilante, el Irresistible, el Compulsivo, el Soberbio*. ¡Gloria a Allah por encima de lo que asocian!

* [Al-Quddus, es decir, el que está libre de atributos e imperfecciones humanas, el inconexo, el absoluto.]

* [As-Salam, el que pone a salvo a Sus siervos o el que está a salvo de imperfecciones.]

* [Al-Mumin, el que da seguridad a Sus siervos y también, el que confirma a Sus siervos en su creencia.]

* [Al-Mutakabbir, el Soberbio. Es un atributo de majestad que carece evidentemente de la connotación negativa que tiene cuando se atribuye al hombre, puesto que a Allah sí le pertenece tal atributo.]

(24) El es Allah, el Creador, el Originador, el Modelador.

Suyos son los nombres más hermosos. A El Lo glorifica cuanto hay en los cielos y en la tierra.

Y El es el Irresistible, el Sabio.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ
الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ
اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦١﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَلَّاقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى
يَسْجُدُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾